



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 7

זכור את יום השבת לקדשו

“Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/7/

1 זכור את יום השבת לקדשו. וכתוב שמור את יום השבת לקדשו וארז"ל זכור ושמור בדבור א' נאמר מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע.

“Lembra-te (zachor) do dia de Shabat para santificá-lo.” E está escrito: “Guarda (shamor) o dia de Shabat para santificá-lo.” E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Zachor e shamor foram ditos numa única elocução, algo que a boca não pode pronunciar e o ouvido não pode ouvir.”

וצריך להבין כי מאחר שאין האוזן יכולה לשמוע למה השמיענו ה' כזאת.

Isto requer explicação: uma vez que o ouvido não pode ouvir [isso], por que D'us nos fez ouvir tal coisa?

2 ולא יזיה תועלת היה בחי' זו. אך הענין הוא כי הנה כתיב ולא אתכם לבדכם אנכי כורת את הברית הזאת כי את אשר ישנו פה ואת אשר איננו פה.

E que finalidade tinha este nível? A explicação é a seguinte. Está escrito: “Não é somente convosco que faço esta aliança, mas também com quem está aqui e com quem não está aqui.”

שכל הנשמות שהיו עתידים להתלבש בגוף עד סוף כל הדורות כולם היו במעמד הר סיני לקבל את התורה הגם שלא נתלבשו בגופות עד לאחר זמן.

Pois todas as almas que estavam destinadas a se revestir num corpo até o fim de todas as gerações estiveram presentes na assembleia no Monte Sinai para receber a Torá, embora só se revestissem em corpos muito mais tarde.

3 ולהבין זה מה ענין לנשמה בלא גוף לקבל את התורה. ומה תועיל קבלתה בעוד שלא נתלבשה בגוף לקיים את התורה לאחר זמן כשתתלבש בגוף.

Agora, é preciso compreender: que sentido há em uma alma sem corpo receber a Torá? E de que lhe servirá recebê-la, enquanto ainda não está revestida de um corpo, para cumprir a Torá mais tarde, quando estiver revestida de um corpo?

והלא אין אדם מקנה דבר שלא בא ברשותו ושמא יהיה הגוף מונע ומעכב.

Afinal, uma pessoa não pode transferir algo que ainda não está em sua posse; e talvez o corpo venha a impedir e obstruir [isso].

4 וגם להבין מ"ש לא יהיה לך אלקים אחרים על פני מהו על פני דוקא. והלא אין עוד מלבדו כתיב.

Também é preciso compreender o versículo: “Não terás outros deuses diante de Minha face” (al panai): por que especificamente “diante de Minha face”? Não está escrito: “Não há nada além Dele”?

אך הנה כ"ז יובן בהקדים ביאור וענין מתן תורה מה ענינה שלא כל התורה כולה בכללה ופרטיה נאמרה בהר סיני בשעת קבלת התורה

Mas tudo isso será compreendido após explicar primeiro a Outorga da Torá, o que ela foi. Pois nem toda a Torá, com seus princípios gerais e seus detalhes, foi dita no Monte Sinai no momento em que a Torá foi recebida,

אלא עשרת הדברות בלבד וכל התורה כלה נאמרה פרשיות פרשיות כל פרשה במועדה ובזמנה כל ימי משך ארבעים שנה שהיו במדבר.

mas somente os Dez Mandamentos; a Torá inteira foi dita seção por seção, cada seção em seu tempo e ocasião determinados, ao longo dos quarenta anos em que estiveram no deserto.

אלא הענין הוא שבשעת מתן תורה ניתן הכח וההכנה בישראל להיות מקבלים את התורה דהיינו להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בעסק התורה והמצות

O ponto, antes, é que, no momento da Outorga da Torá, foi concedido a Israel o poder e a preparação para receber a Torá, isto é, atrair uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot.

ולכן היו גם הנשמות כולן טרם התלבשותן בגופות במעמד הר סיני לקבל את התורה כי גם הנשמות בעוד שלא נתלבשו בגופות היו צריכים לכח זה והכנה זו.

Por isso, todas as almas também, antes de se revestirem em corpos, estiveram reunidas no Monte Sinai para receber a Torá, pois as almas, mesmo antes de se revestirem em corpos, também precisavam desse poder e dessa preparação.

והענין הוא כי ע"י תומ"צ מתגלה יחוד אור"ס ב"ה בנפש האדם כנודע (י"ל ע"ד מ"ש פ' בא ד"ה בעצם היום הזה כפי" שם צבאות שהוא יחוד אור"ס בבי"ע כמו באצי" ע"ש גבי כך מתיחד בכלים דבי"ע עד שהוא עצמו הוא הצבאות כו').

A explicação é que, por meio da Torá e das mitsvot, a unidade da Luz Infinita, bendito seja Ele, é revelada na alma da pessoa, como é sabido. (Isso pode ser explicado à luz do que está escrito na Parashat Bo, no maamar que começa com “Naquele mesmo dia”, ao explicar o Nome Tsevaot: que é a unidade da Luz Infinita em [os mundos de] Beríá, Yetsirá e Assiá como em Atsilut; veja lá, a respeito de “assim, Ele Se une aos recipientes de Beríá, Yetsirá e Assiá, até que Ele próprio é as hostes (tsevaot)”, etc.)

והנה הנפש היא בחי' נברא ומחודש מאין ליש. ואין ערוך לנברא לגבי הבורא ומאציל העליון ב"ה שהוא רם ונשא קדוש ומוכדל כו'.

Ora, a alma pertence à categoria de um ser criado, trazido novamente à existência a partir do nada. E um ser criado não tem qualquer comparação com o Criador e Emanador supremo, bendito seja Ele, que é exaltado e elevado, santo e separado, etc.

ושמך קדוש כו'. כי נשגב שמו לבדו רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים כו'.

“E Teu Nome é santo”, etc. Pois “Seu Nome, somente, é exaltado”; apenas Seu esplendor e a radiância de Seu Nome estão “sobre a terra e os céus”, etc.

5 וקדושים הם הנשמות בכל יום יהללוך סלה וכו'. וכ"מ שנאמר סלה הוא בלי הפסק ואיך יתגלה בה

יחוד אור א"ס ב"ה ממש בעסק התורה ומצות הרי אם יעשה אותם איש עכו"ם לא ימשיך כלום

“E os santos” — estas são as almas — “Te louvam todos os dias, sela”, e assim por diante. Sempre que se diz “sela”, isso significa sem interrupção. Como, então, a unidade da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, pode revelar-se nela por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot? Pois, se um idólatra as cumprisse, não atrairia nada para baixo,

ולא יהיה גילוי אור א"ס ב"ה על ידו כלל רק לישראל ניתנה זו במעמד הר סיני להיות להם כח והכנה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה ממש בעסק תורתם ועבודתם

e não haveria nele nenhuma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele. Somente a Israel isso foi concedido, na assembleia no Monte Sinai: que tivessem o poder e a preparação para atrair uma revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio do estudo de sua Torá e de seu serviço divino.

וע"כ נתנה התורה ברעש וקולות וברקים ויחרד כל העם אשר במחנה. כי הנה נודע שלהיות התהוות חדשה א"א להיות יש מיש

Por isso, a Torá foi dada em meio a tumulto, trovões e relâmpagos, [de modo que] “todo o povo que estava no acampamento tremeu”. Pois é sabido que, para que surja uma existência nova, ela não pode provir de algo que já existe,

וכמו עד"מ הגרעין הנזרע בארץ א"א לו שיצמח ויתחדש בהתהוות אחרת עד שירקב מתחלה וישוב אל העפר שע"י בטול היש לאין מוליד התחדשות ההתהוות.

como, por exemplo, uma semente plantada na terra não pode brotar e renovar-se como uma existência diferente até que primeiro apodreça e retorne ao pó; pois é por meio da anulação do algo em nada que nasce a renovação da existência.

6 וכך בשעת מתן תורה ע"י הרעש קולות וברקים עד שויחרד כל העם אשר במחנה באו לבחי' בטול במציאות ממש לאור א"ס ב"ה.

Assim também, na ocasião da Outorga da Torá, por meio do tumulto, dos trovões e dos relâmpagos, até que “todo o povo que estava no acampamento tremeu”, eles chegaram ao nível de uma completa autoanulação (bitul) da própria existência diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

ועל כל דבור ודבור פרחה נשמתן וע"י בטול היש לאין נמשך להם אור חדש מבחי' אור א"ס ב"ה ממש להיות גילוי א"ס ב"ה ממש בנפשותם.

E “a cada uma das declarações, suas almas voaram”; e, por meio da anulação do algo em nada, uma nova luz foi atraída para eles do nível da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, para que o próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, fosse revelado em suas almas.

וזהו מאמר משה רבינו ע"ה כי לבעבור נסות אתכם בא האלקים. פי' נסות הוא מלשון הרמת נס שבא האלקים בקולות וברקים עד שויחרד כל העם כדי להיות להם בטול במציאות כנ"ל:

Este é [o sentido da] declaração de Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele: “Pois foi para nasos vocês que D'us veio.” Isto é, nasos deriva da expressão “erguer um estandarte (nes)”: D'us veio com trovões e relâmpagos, até que “todo o povo tremeu”, para que tivessem a autoanulação da própria existência, como explicado acima.

7 והנה המלאכים בקשו את התורה. ואמרו תנה הודך על השמים ולא נתנה להם. והטעם כי הנה התהוות המלאכי הוא מבחי' הדבור כמ"ש וברוח פיו כל צבאם.

Ora, os anjos pediram a Torá, dizendo: “Concede Tua glória aos céus”, mas ela não lhes foi dada. A razão é que os anjos vieram a existir do nível da fala, como está escrito: “E pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.”

ובחי' הדבור הוא בחי' עלמא דאתגליי' כמו הדבור הגשמי שבאדם עד"מ שהוא לבוש אמצעי של הנפש שאינו מתאחד כ"כ עם הנפש אלא הוא יוצא מההעלם אל הגילוי לחוץ לזולתו.

E o nível da fala é o nível do mundo revelado (alma de'isgalya), como a fala física no ser humano, a título de analogia: ela é um revestimento intermediário da alma, que não está tão unida à alma; antes, sai do ocultamento para a revelação, para fora, em direção a outra pessoa,

8 ונעשה בחי' בפ"ע. משא"כ ישראל עלו במחשבי' שהוא בחי' לבוש הפנימי שמתאחד עם הנפש והוא בחי' עלמא דאתכסייא.

e torna-se algo independente. Israel, porém, ascendeu no pensamento, que é o nível do revestimento interior, unido à alma; e é o nível do mundo oculto (alma de'iskasya).

כי המחשבה הוא בבחי' העלם והמחשבה היא מתאחדת עם הנפש המשכלת תמיד בלי פירוד כי א"א להיות גילוי השכל כלל בלא מחשבה שמחשב ומהרהר בשכל זה.

Pois o pensamento está em estado de ocultação, e está sempre unido à alma intelectual, sem separação, uma vez que não pode haver revelação alguma de uma ideia sem pensamento, no qual se pensa e se pondera sobre essa ideia.

אבל באותיות הדבור אין השכל מתלבש אלא לפעמים כשעולה ברצונו לדבר. כך עד"מ למעלה יש בחי' אותיות כי אותיות הוא מלשון המשכות כמו אתא בקר.

Mas, nas letras da fala, a ideia só se reveste às vezes, quando surge na vontade de falar. Assim também, por analogia, acima existe o nível das letras; pois otivot (letras) deriva da expressão que significa “trazer”, como em “a manhã vem” (asa).

9 וכן ואתה מרבבת קדש כו'. ויש בחי' אותיות הדבור שמהן התהוות המלאכים. ויש אותיות המחשבה ששם עלו ישראל

E também: “E veio das miríades sagradas”, etc. Há o nível das letras da fala, das quais os anjos vieram a existir; e há as letras do pensamento, onde Israel se elevou,

כי ס' רבוא אותיות התורה הן ס' רבוא שרשי נשמות ישראל שהאותיות הן בחי' לבושין וכמאמר אליהו בתקוני זוהר לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני נשא.

pois as seiscentas mil letras da Torá são as seiscentas mil raízes das almas de Israel; as letras são o nível das vestimentas, como consta na declaração de Eliyahu no Tikkunei Zohar: “Vestimentas fizeste para eles, das quais as almas voam para os seres humanos.”

רק ישראל עלו במחשבה הוא בחי' לבוש הפנימי שמתאחד עם הנפש. וזה נק' בזוהר איהו וגרמוהי חד בהון:

Mas Israel se elevou no pensamento, que é o nível da vestimenta interior, unida à alma. E é a isso que o Zohar chama: “Ele e Seus recipientes são um neles.”

10 וביאור הדבר. כי הנה איהו וחיוהי חד בהון קאי על בחינת חכמה דאנת הוא חכים כו'.

A explicação do assunto: “Ele e Sua vida (chayohi) são um neles” refere-se ao nível de Chochmá (sabedoria), [como em] “Tu és sábio” etc.

כי החכמה נק' חיוהי. כמ"ש והחכמה תחיה. ואיהו היינו אור א"ס בעצמו שהוא רם ונשא לאין קץ מבחי' חכמה כו'.

Pois Chochmá é chamada “Sua vida”, como está escrito: “E a sabedoria dá vida.” E “Ele” é a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), infinitamente exaltada e elevada acima do nível de Chochmá etc.

11 ומ"מ כשמתלבש אור א"ס ב"ה בחכמה נעשה איהו וחיוהי חד בהון. כי הוא המדע והוא הידוע כו'.

No entanto, quando a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, se reveste em Chochmá, torna-se “Ele e Sua força vital são um neles”. Pois Ele é o conhecimento e Ele é o conhecido, etc.,

והוא וחכמתו א'. ואיהו וגרמוהי קאי על בחי' אותיות המחשבה שכשמתלבש אור א"ס ב"ה בבחי' המחשבה שהוא בחי' גרמוהי שהן בחינת אותיות ולבושין

e Ele e Sua sabedoria são um. E “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) refere-se ao nível das letras do pensamento: quando a Luz Infinita, bendito seja Ele, se reveste no nível do pensamento, que é o nível de “Seus recipientes”, estes sendo o nível das letras e das vestimentas,

כמאמר לבושין תקינת לון כו'. מ"מ נעשה איהו וגרמוהי חד בהון כי לא מחשבותי מחשבותיכם.

como na afirmação: “Tu preparaste vestimentas para eles”, etc.; no entanto, torna-se “Ele e Seus recipientes são um neles”, pois “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”.

12 ולכן לא נתנה התורה להמלאכים שמפני היותם מבחי' הדבור שהוא בחי' לבוש האמצעי שאינו מתאחד כ"כ עם הנפש

Portanto, a Torá não foi dada aos anjos, pois eles provêm do nível da fala, que é o nível da vestimenta intermediária, não tão unida à alma.

כמו המחשבה שהוא בחי' לבוש הפנימי לכך אין יכולים להמשיך גילוי יחוד אור א"ס ב"ה ממש בעסק התורה ועבודת המצות שיתגלה יחוד אור א"ס ב"ה למטה כמו למעלה אלא ישראל שעלו במחשבה:

Assim como o pensamento, que é o nível da vestimenta interior; por isso, eles não podem atrair uma revelação da unidade da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, por meio do estudo da Torá e do serviço das mitsvot, de modo que a unidade da Luz Infinita, bendito seja Ele, se revele abaixo como acima. Somente Israel [pode fazê-lo], pois ascendeu no pensamento.

13 והנה עם היות העילוי בישראל רב מבמלאכים מצד נשמותיהם כנ"ל. אעפ"כ לא נתנה להם התורה אלא בהתלבשותן בגוף ונפש החיונית.

Ora, embora a superioridade de Israel sobre os anjos seja grande em virtude de suas almas, como explicado acima, a Torá lhes foi dada, não obstante, somente enquanto estas estavam revestidas de um corpo e de uma alma vital.

כי הנה נודע שתכלית ירידת הנשמה לעוה"ז להתלבש בגוף ונפש החיונית ירידה זו צורך עלייה היא

Pois é sabido que o propósito da descida da alma a este mundo, para revestir-se de um corpo e de uma alma vital, é que essa descida se dá em prol de uma ascensão,

דהיינו להעלותה מבחי' איהו וגרמוהי לבחי' איהו וחיוהי ונק' בזוה"ק לאשתאבא בגופא דמלכא דהיינו להיות

isto é, elevá-la do nível de "Ele e Seus recipientes" ao nível de "Ele e Sua vida". No santo Zohar, isso é chamado de "ser absorvida no corpo do Rei"; isto é, ser

כמו התאחדות הגוף עם הנפש בהתלבשותה בו שכל כאב ומכה אשר בגוף ח"ו מרגשת הנפש ומתפעלת ממקרי הגוף לפי

como a união do corpo com a alma quando ela está revestida nele, de modo que a alma sente toda dor e golpe que há no corpo, D'us não o permita, e é afetada pelo que acontece ao corpo, porque

שהם מתאחדים והיו לאחדים ממש וא"א להיות העלאה כזו מצד נשמותיהם שעלו במחשבה בלבד שהוא בחי' לכוש הנפש

eles estão unidos e tornaram-se verdadeiramente um. Tal elevação não pode ocorrer em virtude apenas de suas almas, que surgiram no pensamento, o qual é o nível de uma vestimenta da alma,

וכמאמר לכושין תקינת לון כי אותיות המחשבה לגבי נפש המשכלת עם היות שמתאחדת בהן וא"א להיות שכל בלי מחשבה מ"מ האותיות שבמחשבה הן כלבוש תחליפם ויחלופו.

como no dito: "Tu lhes preparaste vestimentas." Pois as letras do pensamento, em relação à alma intelectual, embora ela se una a elas, e embora não possa haver uma ideia sem pensamento, são, ainda assim, as letras do pensamento como em "Como uma veste Tu as trocas, e elas são trocadas".

שהרי שכל אי יכול להתלבש באותיות אלו ולפעמים באותיות אלו ואינו מתאחד ממש כגוף עם הנפש שהתאחדות זו הוא בחי' איהו וחיוהי שהנפש מתפעלת בחי' הגוף כו'.

Pois uma mesma ideia pode revestir-se destas letras e, às vezes, daquelas letras; ela não está verdadeiramente unida a elas, como o corpo está unido à alma. Essa união é o nível de "Ele e Sua vida", no qual a alma é afetada pela vida do corpo, etc.

ואין יחוד זה מתגלה בנשמה מצד עצמה אלא בהתלכשותה בגוף עם נפש החיונית שירידה זו צורך עלייה היא:

E essa união não se revela na alma por si mesma, mas somente quando ela está revestida de um corpo junto com a alma vital; pois essa descida se dá em prol de uma ascensão.

14 והענין כי הנה נפש הבהמית החיונית נלקחה משרשה מחיות הקדש שבמרכבה פני אריה פני שור כו'. והנה החיות נושאות ומנושאות עם הכסא.

A explicação é a seguinte. A alma animal, a alma vital, foi tomada em sua raiz da força vital sagrada das chayot da Carruagem, "a face de um leão", "a face de um boi" etc. Ora, as chayot carregam e são carregadas junto com o Trono.

פ"י לפי שהם מנושאות לגבי הכסא שהם בטלים אליו כבטול הסוס לגבי רוכבו עד"מ הסוס מתנהג לפי רצון רוכבו שע"ש זה נק' מרכבה.

Isto significa: elas são carregadas em relação ao Trono por estarem anuladas diante dele, assim como um cavalo está anulado diante de seu cavaleiro — a título de analogia, o cavalo conduz-se segundo a vontade de seu cavaleiro —, razão pela qual é chamado de Carruagem (merkavá).

(וכן האבות הן המרכבה לפי שהיו בטלים תמיד ליחודו ית') ולכך הם נושאות ג"כ את הכסא

(Assim também os Patriarcas são a Carruagem, pois estavam sempre anulados diante de Sua unidade, bendito seja Ele.) Por isso, elas também carregam o Trono,

כמו עד"מ הסוס עם היות שהרוכב עליו הוא העיקר והסוס הוא בטל וטפל אל הרוכב עליו מ"מ הסוס

como, a título de analogia, no caso de um cavalo: embora o cavaleiro que está sobre ele seja o elemento principal, e o cavalo esteja anulado e subordinado àquele que o monta, ainda assim o cavalo

מנהיג את הרוכב ממוקם למקום עד מקום שאין הרוכב יכול להגיע לשם מצד עצמו. כך החיות נושאות את הכסא ממוקם ומשכן כבוד' למקום רם ונשא.

conduz o cavaleiro de um lugar a outro, até um lugar a que o cavaleiro não poderia chegar por si mesmo. Assim também, as chayot carregam o Trono do lugar e morada de Sua glória a um lugar elevado e sublime.

15 והענין הוא כי הנה כתיב ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם וגו'. כמראה בכ"ף הדמיון שדרך וסדר

ההשתלשלות מעולם ועד עולם מריש כל דרגין כו'

A explicação é a seguinte. Está escrito: "E sobre a semelhança do Trono, uma semelhança como a aparência de um homem (adam)", etc. "Como a aparência", com o kaf de comparação: pois o modo e a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de mundo em mundo, desde o princípio de todos os níveis, etc.,

הוא בבחי' אדם בג' קוין יד ימין ושמאל ואמצע הוא הגוף וכך נמשך סדר ההשתלשלות חסד דרועא ימינא וגבורה כו'.

está na forma de "homem", em três linhas: a mão direita, a esquerda e o meio, que é o corpo. E assim se estende a ordem da cadeia descendente dos mundos: "Chessed é o braço direito", e Guevura, etc.

16 והחיות בנשאם את הכסא נושאות את מראה אדם שעליו למעלה לבחינת כי לא אדם הוא כו'

E os chayos, ao carregarem o Trono, elevam "a aparência de um homem" que está sobre ele, para o alto, ao nível de "pois Ele não é um homem" etc.,

למעלה מבחי' וגדר ההשתלשלות להמשיך משם אור חדש לבחי' אדם שעל הכסא והוא בחינת המשכה חדשה ואור חדש מבחי' סוכ"ע לבחינת ממכ"ע. כי הנה אנת הוא חכים. פי' שמתלבש בבחי' חכים כו'.

acima do nível e dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), para atrair de lá uma luz nova ao nível do “homem” que está sobre o Trono. Trata-se de uma nova atração e de uma luz nova, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Pois “Tu és sábio”: isto é, Ele Se reveste no nível de “sábio” etc.

17 והוא בעצמו ית' רם ונשא כי לאו מכל אלין מדות כלל ושם נאמר כי לא אדם הוא כו' שאינו מקבל שינויים והתחלקות המדרגות חסד דרועא ימינא כו' שבבחי' אדם.

Mas Ele próprio, bendito seja, é exaltado e elevado, pois [Ele é] “não de nenhum desses atributos”. E ali se diz: “pois Ele não é um homem”, etc.: Ele não está sujeito a mudanças nem à divisão em níveis — “Chessed (bondade) é o braço direito”, etc. — que pertencem ao nível de “homem”.

כי בחינת ההשתלשלות הוא מעילה לעלול מריש כל דרגין שהוא עולם האצי' עד סוף העשיה שהוא חיות הארץ הלזו ממאמר יקוו המים כו' ותראה היבשה כו'. תדשא הארץ כו' והוא בחי' ממכ"ע.

Pois a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) vai de causa a efeito, desde o início de todos os níveis, que é o Mundo de Atsilut, até o fim de Assiá, que é a força vital desta terra, proveniente das declarações “Que as águas se juntem”, etc., “e que apareça a terra seca”, etc., “Que a terra produza vegetação”, etc. Este é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

אבל למעלה מבחי' ההשתלשלות הוא בחי' סוכ"ע שהוא אור אי"ס ב"ה בבחי' העלם הוא שוה ממש בסוף העשיה כמו בראש האצילות כי לפניו כחשכה כאורה כו'.

Mas acima do nível da cadeia descendente dos mundos está o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, em estado de ocultação; ela é verdadeiramente igual no fim de Assiá e no início de Atsilut, pois diante Dele “a escuridão é como a luz”, etc.

18 ועל הארץ מתחת אין עוד וכולא קמיה כלא חשיבא וגם עולם האצילות ולמעלה מהאצילות הוא כטפה מים האוקיינוס רק

[E] “na terra abaixo não há nada além”; e “tudo diante d’Ele é considerado como nada”; e até mesmo o Mundo de Atsilut, e o que está acima de Atsilut, é como uma gota d’água [comparada] ao oceano. Somente

שע"י צמצומים עצומים נאצלו חסד דרועא ימינא תפארת גופא כו'. חכמה מוחא בינה לבא כו'.
קרקפתא דתפלין כו' הוא בחי' אדם שעל הכסא.

por meio de contrações imensas (tsimtsumim) foram emanados “Chessed, o braço direito; Tiféret, o corpo”, etc.; “Chochmá, o cérebro; Biná, o coração”, etc.; “o crânio dos tefilin”, etc. Esse é o nível do “homem” que está sobre o Trono.

19 וכדי להמשיך מבחי' כי לא אדם לבחי' אדם להיות אנת הוא חכים והמשכות ג' קוין חסד דרועא ימינא
כו'

E, para fazer descer do nível de “não é um homem” ao nível de “homem”, de modo que haja “Tu és sábio” e a descida das três linhas — “Chessed é o braço direito” etc. —,

זאת היא עבודת המלאכים להרים ולנשאות את הכסא וכמראה אדם שעליו לבחי' כי לא אדם הוא כו'
להמשיך משם המשכה חדשה והתהוות חדש בבחי' אדם.

este é o serviço dos anjos: elevar e erguer o Trono e “a aparência de um homem” sobre ele ao nível de “pois Ele não é um homem” etc., e, de lá, fazer descer um fluxo novo e uma nova formação no nível de “homem”.

20 ועד"ז האבות הן הם המרכבה בבחינת מרכבתא עלאה להעלות מדותיו ית' אליו בבחינת בטול לך ה'
הגדולה והגבורה כו' להיות נמשך בהם

Da mesma forma, os Patriarcas são eles próprios a Carruagem, como carruagem superior (merkavta ilaá): elevando Seus atributos (midot), bendito seja Ele, até Ele em estado de autoanulação (bitul), [como em] “Tuas, D'us, são a grandeza e a força”, etc., para que neles seja infundido

ועל ידם גלוי אלקות ואור א"ס ב"ה ממש והיינו ע"י מס"נ לה' בתשוקה וצמאון ליכלל ולהבטל באור
א"ס ב"ה ממש. אברהם במדת האהבה כמ"ש אברהם אוהבי.

e, por meio deles, uma revelação da divindade e da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Isso se dá por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) por D'us, com anseio e sede de ser incluído e anulado na própria Luz Infinita, bendito seja Ele: Avraham, com o atributo do amor, como está escrito: “Avraham, que Me amou”,

21 ויצחק במדת הגבורה כמ"ש ופחד יצחק כו'. וכן אנחנו זרע אברהם אוהבך בני יצחק יחידו כו'.

e Yitzchak, com o atributo de Guevurá (contenção), como está escrito: “e o Temor de Yitzchak”, etc. E também nós: “somos a descendência de Avraham, que Te amou; os filhos de Yitzchak, seu único”, etc.

והוא ע"י קיום המצות והתורה כי יש מצות שהן בבחי' ההעלאה כמו תרומה ומעשר וצדקה כמ"ש צדקה תרומם גוי כו'.

E isso se dá por meio do cumprimento das mitzvot e da Torá. Pois há mitzvot cujo caráter é o de elevar, como terumá, o dízimo e a caridade, como está escrito: “A caridade (tsedacá) eleva (teromem) uma nação”, etc.

22 ויש מצות שהם בבחי' המשכות כמו ציצית ותפלין כו'. ובהם ועל ידם תתעלה הנפש לא"ס ב"ה ממש. ויומשך גילוי אור א"ס ממש בנפש.

E há mitsvot que consistem em atrair para baixo, como tsitsit e tefilin etc. Nelas e por meio delas, a alma será elevada até o próprio Ein Sof, bendito seja Ele, e uma revelação do próprio Or Ein Sof será atraída para dentro da alma.

אך בהיות שהתורה והמצות מלוכשים בג' גוונין תורה ועבודה וג"ח. חסד דרועא ימינא מלמעלה למטה.

Contudo, como a Torá e as mitsvot estão revestidas de três matizes — Torá, serviço divino e atos de bondade —, Chessed (bondade) é “o braço direito”, de cima para baixo;

23 ועבודה היא עבודת הקרבנות ממטה למעלה אשה ריח ניחוח כו' ועסק התורה הוא קו הממוצע כי התורה כלולה משתייהן.

e o serviço divino é o serviço dos sacrifícios, de baixo para cima, “uma oferta queimada, um aroma agradável”, etc.; e o estudo da Torá é a linha intermediária, pois a Torá inclui ambas as direções.

ולכן נקראת בשם בריח התיכון שמבריח מן הקצה אל הקצה. וכדי להעלות התורה ולקשרה באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מבחי' אדם כי לא אדם הוא. הוא ע"י ישראל שהם זרע אברהם יצחק ויעקב.

Por isso, ela é chamada de “barra central”, que se estende de uma extremidade à outra. E, para elevar a Torá e ligá-la à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima do nível de “homem” — “pois Ele não é homem” —, isso se dá por meio de Israel, que são a descendência de Avraham, Yitschac e Yaakov.

24 וירושא לנו מאבותינו התשוקה והצמאון להבטל ולהכלל באור א"ס ב"ה ממש. וניתן להם כח זה במ"ת שהם יעלו וינשאו בחי' אדם ג' קווי' למעלה מבחי' אדם למעלה כנ"ל.

E herdamos de nossos antepassados o anseio e a sede de nos anular e nos incluir na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. E foi-lhes concedido esse poder na Outorga da Torá: que elevassem e erguessem o nível de “homem”, as três linhas, acima do nível de “homem”, para o alto, conforme explicado acima.

25 ובהם ועל ידם יומשך גילוי אלקות ואור א"ס ב"ה שלמעלה מבחינת אדם בעסק תורתם ועבודתם בקיום המצות שבבחי' אדם.

Neles e por meio deles, uma revelação da Divindade e da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima do nível de “homem”, será atraída para seu estudo da Torá e seu serviço divino, ao cumprirem as mitsvot, que pertencem ao nível de “homem”.

וזהו אנכי הוי"ה אלקיך. אנכי הוא אור אין סוף ב"ה בעצמו שלמעלה מגדר ההשתלשלות יהיה אלקיך ממש שיהא שורה ומתגלה בנפש האדם ממש

Este é [o significado de] “Eu (Anochi) sou Havayá, teu D'us (Elokecha)”. Anochi é a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, que está acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshe-lut); Ele será verdadeiramente “teu D'us”, habitando e revelando-Se na própria alma do homem,

רק שנמשך ע"י בחי' הוי"ה צמצום והתפשטות כו'. אך לישראל נמשך בחינת הוי"ה זה מבחי' אנכי ממש.

mas ela é atraída por meio do nível de Havayá, tsimtsum (contração) e expansão, etc. Porém, para Israel, este nível de Havayá é atraído do próprio nível de Anochi.

26 והיינו דוקא בהתלבשותה בגוף נפש החיונית שנלקחה מפני אר"י פני שור כו' שנושאות את הכסא ומראה אדם שעליו לבחי'

E isso ocorre especificamente quando ela está revestida num corpo [e] na alma vital, que foi tomada da “face de um leão”, da “face de um boi” etc., que carregam o Trono e “a aparência de um homem” sobre ele até o nível de

כי לא אדם הוא ועי"ז יגיע להנשמה יתרון ומעלה יתירה בהתלבשותה בהם ותהיה ירידה צורך עלייה: “pois Ele não é um homem”. Por meio disso, a alma alcança uma vantagem e uma superioridade adicional ao estar revestida neles, e sua descida será em função de uma ascensão.

27 כי הנה נודע שגדול כח הבעל תשובה יותר מצדיק כו' כמארז"ל במקום שבעלי תשובה עומדין כו'.

Pois é sabido que o poder do baal teshuvá (aquele que retorna) é maior que o de um tsadik etc., como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar onde se encontram os que retornam (baalei teshuvá)” etc.

והטעם הוא ע"פ מאמר הזוהר דמשכין ליה בחילא יתיר. אשר לזאת בהתלבשות הנשמה בגוף ותרד פלאים הוא בבחי' בע"ת

A razão é conforme a declaração do Zohar de que “eles O atraem com força maior”. Portanto, quando a alma se reveste num corpo e “desce de modo assombroso”, ela se encontra no estado de um baal teshuvá,

כי תגדל התשוקה והצמאון לה' בבטול אליו ית' ביתר שאת בכדי שתוכל נפשו שאת בהשגתה מחמת שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

pois o anseio e a sede por D'us, em autoanulação (bitul) perante Ele, bendito seja, crescerão com intensidade extraordinária, até onde sua alma puder suportar em sua compreensão, porque contempla a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que, assim como é Seu Nome, assim Ele é: não tem fim etc.

28 וכל תענוגי עוה"ז שהגוף והנפש החיונית נמשכים אחריהם הם רחוקים מאד מאור ה' וקדושתו.

E todos os prazeres deste mundo, pelos quais o corpo e a alma vital são atraídos, estão muito distantes da luz de D'us e de Sua santidade.

ואי לזאת תכלה ותכסוף הנפש לצאת מנרתקה הן הם הלבושים שבגוף ונפש החיונית ויבא לידי קיום ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך כו'.

Por isso, a alma há de ansiar e suspirar por sair de seu invólucro, a saber, as vestes que estão no corpo e na alma vital, e ele chegará a cumprir: “Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração e com toda a tua alma”, etc.

29 וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' כלה שארי ולבבי וגוי'. וגם הוא מעלה יתירה הבאה לאדם

לאחר התלבשות הנשמה בגוף ביתר שאת מטרם

Como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo”; etc.; “Minha carne e meu coração desfalecem de anseio”; etc. Esta é também uma superioridade adicional que advém à pessoa depois que a alma se reveste no corpo, superando [o que possuía] antes

התלבשותה כיתרון האור הבא מן החשך שבא לבחי' בכל מאדך יותר מכדי השגת הנפש והוא בחי' בטול באוא"ס ב"ה ממש להמשיך משם גלוי אלקות ממש בעסק תורתו ועבודתו.

de seu revestimento, como “a vantagem da luz” que vem “da escuridão”: pois ele alcança o nível de “com toda a tua força (me'odecha)”, além da medida da compreensão da alma. Este é o nível de autoanulação (bitul) na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para atrair de lá uma revelação da Divindade propriamente dita para seu empenho na Torá e em seu serviço divino.

30 וכ"ז הוא ע"י מ"ת שאז ניתן הכח הזה לישראל להיות העלאה והמשכה זו על ידם להיות מס"נ עולה

Tudo isso se dá por meio da Outorga da Torá, pois então foi concedido a Israel esse poder: que essa elevação e esse fluxo descendente se realizassem por seu intermédio, e que o autossacrifício (me-sirut nefesh) se elevasse

ונכלל בא"ס ב"ה ממש ולהיות המשכת התורה והמצות מבחי' אוא"ס ב"ה שזה נעשה דייקא ע"י ישראל שזכו לזה במ"ת.

e fosse incluído no próprio Ein Sof, bendito seja Ele, e que o fluxo descendente da Torá e das mitsvot viesse do nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Isso se realiza especificamente por meio de Israel, que mereceu isso na Outorga da Torá.

משא"כ אם לא ניתן כח זה לא היה מסירת נפשם עולה ונכלל כ"כ בעצמות אוא"ס ב"ה ממש

Ao passo que, se esse poder não tivesse sido concedido, seu autossacrifício não se elevaria nem seria incluído em tão grande medida na própria essência da Luz Infinita, bendito seja Ele,

וגם לא היה המשכת תורתו ועבודתו ממשיך כ"כ מבחי' אוא"ס ב"ה ממש אשר הוא למעלה מגדר עלמין למעלה מעלה מבחי' אדם בחי' כי לא אדם כו'.

nem o fluxo descendente de sua Torá e de seu serviço divino atrairia em tão grande medida do nível da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, que está acima dos limites dos mundos, muito acima do nível de “homem”, o nível de “pois Ele não é um homem” etc.,

שעליו הכתוב אומר אם צדקת מה תתן לו כו' אלא שבישראל נמשך כח זה במתן תורה להיות בהם תלוי המשכת המצות ונמשך בהם בחי' אנכי ממש להיות אלקיך ממש.

a respeito de Quem o versículo diz: “Se és justo, o que Lhe dás?” etc. Mas em Israel esse poder foi transmitido na Outorga da Torá, para que deles dependesse o fluxo descendente das mitsvot; e nelas é atraído o nível do próprio Anochi, para que Ele seja verdadeiramente “teu D'us”.

31 וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים. כי כל סדר ההשתלשלות נקי בשם מצרים בחי' מצר וגבול שהוא בבחי' אדם ג' קווין ומעלה ומטה כו' שהן התחלקות המדרגות

Este é [o sentido de] “Que te tirou da terra do Egito (Mitsráyim)”. Pois toda a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) é chamada Mitsráyim, o nível de estreiteza (meitzar) e limite, uma vez que se encontra na forma de “homem”, com três linhas e níveis superiores e inferiores etc., que constituem uma divisão de níveis.

משא"כ לישראל ניתן כח היחוד באוא"ס שלמעלה מהשתלשלות בחי' כי לא אדם כו' שאין שם התחלקות המדרגות כלל.

Israel, porém, recebeu o poder de unir-se à Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima da cadeia descendente dos mundos, o nível de “pois Ele não é homem” etc., onde não há divisão alguma de níveis.

32 ולא יהיה לך אלקים אחרים על פני הגם שהוא לשון צווי הוא גם לשון הבטחה שלא יהיה בחי' צמצום והעלם המעלים ומסתיר

E “Não terás outros deuses diante de Minha face”: embora esteja formulado como mandamento, também é uma promessa: não haverá nenhum nível de tsimtsum (contração) e ocultação que encubra e esconda

אור ה' וקדושתו מפנימיות החיות מאוא"ס ב"ה עצמו שלמעלה מהשתלשלות גם חשך לא יחשיך כו' משא"כ בסדר ההשתלשלות בבחי' אדם נעשה ירידת המדרגות והתלבשות' בהשרי'.

a luz de D'us e Sua santidade, provenientes da dimensão interior (pnimiyut) da força vital que vem do próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): “Nem mesmo a escuridão escurece”, etc. Em contrapartida, na ordem da cadeia descendente dos mundos, na forma de “homem”, ocorre a descida dos níveis e seu revestimento nos ministros (sarim).

33 וזהו אשר חלק ה' אלקיך לכל העמים. משא"כ ואתכם לקח ה' ויוציא אתכם מכור הברזל ממצרים מבחי' שלמטה בהשתלשלות לבחי' שלמעלה מהשתלשלות.

Este é [o significado de] “que D'us, teu D'us, repartiu entre todos os povos”; em contraste, “Mas a vocês D'us tomou e os tirou da fornalha de ferro, do Egito”: do nível que está abaixo, dentro da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), ao nível que está acima da cadeia descendente dos mundos.

וזהו מבית עבדים כי במצרים בחינת סדר ההשתלשלות יכול להיות בית עבדים. וכמו אברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' משא"כ למעלה אין שם העלם והסתר כלל ויאר פניו אתנו סלה:

E este é [o significado de] “da casa dos escravos”: pois no Egito, na ordem da cadeia descendente dos mundos, pode haver uma casa de escravos; como no caso de Avraham, de quem surgiu Yishmael, etc. Mas acima não há ocultação nem ocultamento algum: “Que Ele faça resplandecer Seu rosto sobre nós, sela.”

34 וזהו זכור ושמור בדבור א' נאמרו. זכור לדכר. פי' שהוא המשכה והשפעה מלמעלה למטה ונק' בשם זכירה שלשון

E esta é [a explicação de] “Zachor e shamor foram ditos numa única declaração”. Zachor corresponde ao masculino (dechar), isto é, significa uma extração e concessão de cima para baixo. É chamado pelo termo zechirah (lembrança), porque o termo

זכירה נופל על הריחוק להיות לזכרון בין עיניו לפי שרחוק ממנו וכך הוא בהמשכת אוא"ס ב"ה שלמעלה מהשתלשלות שמצד עצמו הוא רם ונשא קדוש ומובדל

“lembrança” aplica-se ao que está distante: [algo precisa ser] “uma lembrança entre os olhos”, por estar longe dele. O mesmo ocorre com a extração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): em Si mesmo, Ele é exaltado e elevado, santo e separado,

אלא את חכים שמתלבש בבחי' חכים וכדי להיות התלבשות צ"ל בחי' זכירה זכרנו ה' אלקינו. mas [é] “Tu és sábio”: Ele Se reveste no nível de “sábio”. E, para que haja esse revestimento, é necessário o nível da lembrança: “Lembra-Te de nós, D'us, nosso D'us.”

35 ושמור לנוק' בחי' מקבל מלשון ואביו שמר את הדבר. פי' ממתין. והוא בחי' תוחלת ממושכה שמייחל ומצפה המקבל אל המשפיע כעני הצופה ומביט מתי יתן הבעה"ב לידו מאומה.

E shamor refere-se ao feminino (Nukvá), o nível de quem recebe, derivado da expressão “E seu pai guardou (shamar) o assunto”, isto é, esperou. Trata-se do nível da esperança prolongada, em que quem recebe espera e aguarda com expectativa quem dá, como um pobre que observa e olha [para ver] quando o dono da casa colocará algo em sua mão.

וכמ"ש הנה כעיני עבדים אל יד אדוניהם כעיני שפחה אל יד גברתה כן עינינו וגו'.

Como está escrito: “Eis que, assim como os olhos dos servos se voltam para a mão de seus senhores, assim como os olhos da serva para a mão de sua senhora, assim se voltam nossos olhos”, etc.

36 וכמאמר אליך נשואות עינינו. וכדי להיות יחוד בחי' שמירה זו למקבל ולהיות יחוד השפעה זו לבחי'

משפיע שיהיו כלולים המשפיע והמקבל מוכרח להיות התעוררות בחי' עליונה יותר משניהם

E, como diz o versículo: “A Ti se elevam nossos olhos.” Ora, para que haja uma união deste nível de espera (shemirá), [pertencente] ao receptor, e uma união desta influência, [pertencente] ao nível do doador, de modo que o doador e o receptor estejam incluídos [um no outro], é necessário que desperte um nível superior a ambos;

והיינו ע"י בחי' כי לא אדם כו' שאין שם בחי' התחלקות משפיע ומקבל כלל ומשם נמשך ונשפע בשפע

התכללות ב' הבחי' זכור ושמור

isto é, por meio do nível de “pois Ele não é um homem” etc., onde não há absolutamente nenhuma divisão entre doador e receptor. E de lá se estende e se concede, abundantemente, a inclusão dos dois níveis, zachor e shamor.

וזהו בדבור א' נאמרו מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע שיהיה גלוי בחי' שלמעלה

מהתחלקות כי במתן תורה היה גלוי בחי' אנכי הוא גלוי אוא"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות.

E isto é [o significado de] “foram ditos numa única fala, algo que a boca não pode dizer e o ouvido não pode ouvir”: que haja uma revelação do nível que está acima da divisão. Pois, na Outorga da Torá, houve uma revelação do nível de Anochi, que é a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

37 וזהו עיקר נתינת התורה לישראל להיות בהם תלוי המשכת אוא"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות.

Este é o aspecto essencial da outorga da Torá a Israel: que a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), dependa deles.

וזהו מאמר רב יוסף אי לאו האי יומא דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא דאי לא היה הכח בגלוי אוא"ס

ב"ה ממש נמשך במ"ת רק שיהיה עסק התורה בבחי' השתלשלות שמבחי' חכמה ולמטה.

E este é [o sentido da] declaração de Rav Yossef: “Se não fosse por este dia que o tornou possível, quantos Yossefs há no mercado!” Pois, se o poder [da] revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, não tivesse sido atraído na Outorga da Torá, mas [apenas] que o estudo da Torá estivesse dentro da cadeia descendente dos mundos, desde o nível de Chochmá para baixo,

כמה יוסף איכא בשוקא שאין עסק התורה ממשיך כלום מאור א"ס ב"ה אלא בישראל שזכו לזה במ"ת וניתן להם הכח הנ"ל:

“quantos Yossefs há no mercado!” Pois o estudo da Torá não atrai nada da Luz Infinita, bendito seja Ele, exceto em Israel, que mereceu isso na Outorga da Torá e recebeu o poder mencionado acima.

38 ולתוספת ביאור מ"ש אשר הוצאתיך מארץ מצרים. הנה החכמה המתלבשת במדות עם היות שהמדות ודאי מתנהגות לפי החכמה המלוכשת בהן

Para explicar mais o versículo “que te tirei da terra do Egito”: a Chochmá (sabedoria) que se reveste nos atributos emocionais (midot) — embora os atributos certamente se conduzam de acordo com a Chochmá revestida neles,

כמו שאנו רואים שלפי שכלו יהולל איש במדותיו שהקטן אוהב דברים קטנים כו'. מ"מ לא כל החכמה והשכל כולו מתלבש במדות רק חלק עשירית.

como vemos que “um homem é louvado de acordo com seu intelecto” em seus atributos, pois uma criança ama coisas pequenas etc. — ainda assim, nem toda a Chochmá e o intelecto se revestem nos atributos, mas somente uma décima parte.

כי פני אריה אל הימין אריה אותיות ראייה. פי' כי ראייה היא בחי' חכמה איזהו חכם הרואה כו'.

Pois “o rosto de um leão à direita”: aryeh (leão) contém as mesmas letras que re'iyá (visão). Isto é, a visão é o nível de Chochmá: “Quem é sábio? Aquele que vê” etc.

39 והיא מתלבש' בימין מדת החסד וכן גבורה גימטריא ראי"ה כו'. ובחי' ראייה זו היא מדרגה אחרונה שבחכמה

E ela se reveste à direita, no atributo de Chessed (bondade); e, da mesma forma, Guevurá tem o mesmo valor numérico que reiyá, etc. Este nível de visão é o último nível de Chochmá,

שהיא חלק עשירית מלי' שבחכמה שכדי להיות מבחי' חכמה תולדות המדות שאינן ממהות החכמה אין כל החכמה יכולה להתלבש שם אלא הארה ממנה.

que é uma décima parte, a Malchut de Chochmá. Pois, para que do nível de Chochmá nasçam os atributos emocionais (midot), que não são da essência de Chochmá, Chochmá não pode se revestir ali por inteiro, mas somente um vislumbre dela.

וזו היא בחי' מצרים בבחי' מצר ומקום צר. וכך אנו רואים בחוש בציור אברי האדם שמשכן האהבה היא בלב.

E este é o nível de Mitsrayim, um estreito (meitzar) e um lugar apertado. E assim vemos concretamente na estrutura dos membros humanos: a sede do amor está no coração,

ומשכן החכמה במוח. והתפשטות המוח ללב הוא דרך מצר הגרון דוקא. וזהו ענין מצרי"ם מצ"ר מ"י. e a sede de Chochmá está no cérebro; a extensão do cérebro até o coração ocorre especificamente pelo estreito da garganta. Este é o significado de Mitsrayim: meitzar Mi, “o estreito de Mi”.

40 והנה בבחי' מצר הזה הוא ממשלת ג' שרים. שר המשקים בקנה ששם היא המשכת חכמה.

Ora, nesse estreito governam três ministros: o chefe dos copeiros, na traqueia, por onde se estende Chochmá (sabedoria);

שר האופים כוושט ששם היא המשכת בינה. ושר הטבחים בוורידין המשכת הדעת. והיינו לפי שבחי' המצר הוא מצומצם מאד לכך יש יניקה לג' שרים הנ"ל.

o chefe dos padeiros, no esôfago, por onde se estende Biná (entendimento); e o chefe dos açougueiros, nas veias jugulares, por onde se estende Daat (conhecimento). Isso porque o estreito é muito constrito; por isso, os três ministros mencionados acima extraem sustento [dele].

41 ולכן יוסף שהורד למצרים למקום הג' שרים הנ"ל לא הזכיר רק בחי' אלקים. אלקים יענה את שלום פרעה. את אשר האלקים עשה הראה את פרעה.

Por isso, Yosef, que foi levado para baixo, ao Egito, lugar dos três ministros mencionados acima, mencionou apenas o nível de Elokim: “Elokim responderá pelo bem-estar do Faraó”; “Aquilo que Elokim está fazendo, Ele mostrou ao Faraó.”

הכל בחי' אלקים שהוא מדת הצמצום כנודע. אבל כאשר יצאו ישראל ממצרים אזי במתן תורה נגלה בחי' רכב אלקים.

Tudo é o nível de Elokim, que é o atributo de tsimtsum (contração), como é sabido. Mas, quando Israel saiu do Egito, então, na Outorga da Torá, foi revelado o nível de “a carruagem de Elokim”,

שבח"י אלקים נתעלה ע"י מרכבה שלו כמו שהרוכב על הסוס הגם שהסוס הוא בטל וטפל לגבי רוכבו עכ"ז הרי הרוכב מתעלה על ידו. כך ע"י הרכב נתעלה בח"י אלקים למעלה מבח"י הצמצום.

na qual o nível de Elokim é elevado por sua carruagem. Assim como aquele que cavalga um cavalo: embora o cavalo esteja anulado e seja secundário em relação ao cavaleiro, ainda assim o cavaleiro é elevado por meio dele. Da mesma forma, por meio da carruagem, o nível de Elokim é elevado acima do nível de tsimtsum.

42 והכח הזה שיש לרכב להעלות את הרוכב הוא לפי שהם רבותים אלפי שנאן. שנא"ן ר"ת שו"ר נש"ר ארי"ה.

E este poder que a carruagem tem de elevar o cavaleiro se deve ao fato de serem “duas vezes dez mil, milhares de shin'an”. Shin'an é um acrônimo de shor (boi), nesher (águia) e aryeh (leão),

והנו"ן פשוטה רומזת לבח"י אדם כנודע. והיינו לפי שפני אריה פני שור כו' נלקחו מבח"י לפני מלך מלך.

e a nun final alude ao nível de adam (homem), como é sabido. Isso porque “a face de um leão”, “a face de um boi” etc. foram tomadas do nível de “antes que qualquer rei reinasse”.

לכך יש להם כח זה להעלות בח"י אלקים הוא בח"י הכסא ומראה אדם שעליו מלמעלה לבח"י כי לא אדם הוא:

Por isso, elas têm esse poder de elevar o nível de Elokim — que é o nível do Trono e da “aparência de um homem” sobre ele, vindo do alto — ao nível de “pois Ele não é um homem”.

43 ובזה יובן מ"ש אדני במ סיני בקדש. דכתיב במ ברפה הבי"ת. וע"פ הדקדוק היה צ"ל דגש לפי שהיו"ד של אדני"י מורגשת במבטא.

Com isso, entenderemos o versículo: “Ado-nai está entre eles (bam), Sinai em santidade.” Pois bam está escrito com o beit rafê (suave); contudo, segundo a gramática, deveria ter um daguesh, uma vez que o yud de Ado-nai é pronunciado.

והענין כי הדגש מורה על התחלה כמאמר כל התחלות קשות ולכך אלו היה כתיב בם בדגש היה מורה על התחלת החיות בם מבחי' אדנ"י בבחי' נקודא בהיכלא כי כן הוא דרך והמשכה להיות התלבשות המלכות בב"ע.

A explicação é que um daguesh indica um começo, como diz o ditado: “Todos os começos são difíceis.” Portanto, se bam estivesse escrito com daguesh, isso indicaria o começo da força vital neles a partir do nível de Ado-nai, como “um ponto no santuário” (nekudá beheichalá); pois esse é o modo e o fluxo pelo qual Malchut se reveste em Beríá, Yetsirá e Assiá.

שכל הנהגות ב"ע הוא על ידי התלבשות המלכות כח הפועל בנפעל. והיינו דרך המשכה מלמעלה למטה להיות השתלשלות והתהוות ב"ע בסדר הנהגתם.

Pois toda a condução de Beríá, Yetsirá e Assiá se dá por meio do revestimento de Malchut: o poder do Agente naquilo que é feito. Esse é o modo de fluxo de cima para baixo, para que haja a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e a vinda à existência de Beríá, Yetsirá e Assiá segundo a ordem de sua condução.

אבל דרך העלאה ממטה למעלה בחי' רכב אלקים הם נושאות את הכסא. (ולא מנושאות כבדרך ההשתלשלות ממעלה למטה בחי' מלכות המלובשת בהם).

Mas, no caminho de elevação de baixo para cima, no nível da “carruagem de Elokim”, elas carregam o Trono (e não são carregadas, como no caminho da cadeia descendente dos mundos, de cima para baixo, no nível de Malchut revestida nelas).

ואזי אדנ"י בם ברפה שבחי' אד' היא בטול להם ואין כאן לשון התחלה שנעשה בחי' התכללות אד' בם בהשוואה אחת.

Então, “Ado-nai está entre eles” é rafê, pois o nível de Ado-nai está em estado de autoanulação (bitul) em relação a elas, e aqui não há expressão de começo; antes, ocorre a inclusão de Ado-nai nelas, em igualdade.

וזהו סיני בקדש. פ"י בחי' סיני שירדה משם שנאה לעכו"ם נתעלה בבחי' קדש העליון.

E este é o sentido de “Sinai em santidade”: o nível do Sinai, de onde desceu o ódio contra os ídólatras, eleva-se ao nível da santidade suprema.

44 ולכן אדנ"י בם ברפה בבחי' התכללות להיות בחינת העלאה בקנה אחד. וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים כי בבחי' מצרים נק' בחי' עבדים.

Portanto, “Ado-nai bam” é pronunciado com rafeh, segundo o aspecto da inclusão, para que haja elevação num único caule. E este é [o sentido de] “Que te tirei da terra do Egito, da casa dos escravos”: pois, no nível de Mitsráyim, existe o que é chamado de nível de escravos.

כי בבחי' סדר ההשתלשלות מעילה לעילה בסדר המדרגות שנק' בבחי' מצרים הנה אברהם יצא ממנו ישמעאל ויצחק כו'.

Pois, na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa em causa, na ordem dos níveis, que é chamada de Mitsráyim, de Avraham procederam Yishmael e Yitschac, etc.

אבל כאשר הוצאתיך מארץ מצרים היו למעלה מן ההשתלשלות לא יהיו בבחינת עבדים כלל ששם אין יניקה ואחיזה לסטי"א כלל:

Mas, quando “te tirei da terra do Egito”, eles estavam acima da cadeia descendente dos mundos; não estarão de modo algum na condição de escravos, pois ali a sitra achra (o outro lado) não tem absolutamente nenhuma nutrição nem apoio.

45 אלפי שנאן. א"ת שנאן אלא שאינן. הטעם כי שרשם הוא בז"א שאין לו רק ט"ס. כי המלכות היא עשיראה דכולהו.

“Milhares de shin'an”: não se deve ler shin'an, mas she'einan (“que não são”). A razão é que sua raiz está em Zeir Anpin (os atributos emocionais), que possui apenas nove Sefirot, pois Malchut é “a décima de todas elas”.

אבל ז"א בעצמו אין לו רק ט"ס. ויש ט"ס מלמעלה למטה. וט"ס ממטה למעלה. והן בחי' ב' טית"ן דמט"ט. ח"י ברכאן דצלותא שהם באצילות.

Mas o próprio Zeir Anpin possui apenas nove Sefirot. Há nove Sefirot de cima para baixo e nove Sefirot de baixo para cima; estas são as duas letras tet de Matat (Metatron), as dezoito bênçãos da oração, que estão em Atsilut.

(משא"כ ח"י ברכאן דשחרית שהן בבחי' מט"ט דעשייה) משא"כ במל' הם רבותים שהיא י"ס גמורות כנודע:

(Diferentemente das dezoito bênçãos da oração da manhã, que estão no nível de Matat de Assiá.) Mas, em Malchut, elas são rivosayim (duas vezes dez mil), pois ela possui dez Sefirot completas, como é sabido.

46 על כל דבור פרחה נשמתן. הנה ביו"ד נברא העוה"ב כו'. יו"ד הוא בחינת צמצום להיות התהוות תענוג הנשמה בג"ע מגלוי זיו כו'. כי באור א"ס עצמו לא היו העולמות יכולים לסבול שלא יבטלו במציאות.

"A cada enunciado, suas almas voavam para fora." Ora, "com [a letra] yud foi criado o Mundo Vin-douro", etc. O yud é o nível do tsimtsum (contração), para que venha a existir o deleite da alma no Gan Eden, proveniente da revelação do esplendor, etc. Pois os mundos não poderiam suportar a própria Luz Infinita (Or Ein Sof) sem serem anulados da existência.

47 ואין יכולים לקבל גילוי תענוג א"ס עצמו כי הוא רם ונשא כו' רק ע"י צמצום עצום ורב בהעלם והסתר אורו הגדול לבלתי הגלות כ"א בבחי' יו"ד כו'

E não podem receber uma revelação do deleite da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), pois ela é elevada e sublime etc., senão por meio de um tsimtsum (contração) imenso e grandioso, ocultando e escondendo Sua grande luz, de modo que ela não se revele senão na forma de um yud etc.

ואתעדל"ת לבחי' צמצום הזה הוא ע"י שפרחה נשמתן לאור א"ס ב"ה ממש מקור התענוג להמשיך משם ענג הנשמות.

E o despertar de baixo para esse tsimtsum ocorre porque suas almas voaram em direção à própria Luz Infinita, bendito seja Ele, a fonte do deleite, para atrair de lá o deleite das almas.

וזהו שהחזיר להם הקב"ה בטל שעתיד להחיות בו את המתים הוא ענין טלא דבדולחא שהוא בחי' המשכת ענג העליון לג"ע תענוג הנשמות:

E este é [o sentido do ensinamento] de que o Santo, bendito seja Ele, os restituiu por meio do orvalho com o qual, no futuro, reviverá os mortos. Trata-se do orvalho cristalino (tala devedolcha), que é a extensão do deleite supremo ao Gan Eden, o deleite das almas.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak